

# ИНТРОДУКЦИЯ И АРИЯ МАРГАРИТЫ

из оперы „ГУГЕНОТЫ“

Д. Ж. МЕЙЕРБЕР  
(1791-1864)

Перевод П. Калашникова

Andante cantabile

*dolce*

нар *p*

В кра-ю род - ном, в мо-ем Ту -  
O va - go suol del - la Tur -

- ре - не, все для ме - ня пол - но кра - со - ю, в те - ни са -  
- ре - на, er - bet - te e fior, fre - sche sor - gen - ti, chia - ro ru -

- дов про - хлад - ных о жи - ва - ю я ду -  
- scel che si sen - te, che si sen - te ap -

- шо - ю, здесь у среб - ри - сто - го ру - чья, ах,  
- ре - на, oh, qual pia - cer, di te so - gnar, si,

*molto cresc. e dim.*

*dolce*

меч - та - ю час то слад - ко  
oh, qual pia - cer, di te so -

*p*

*leggiero*

я! Здесь у среб.ри.сто - го ру -  
- gnar! Gen - til ruscel che si

*leggiero*

*rall.*

чья я мечта ю, здесь у ручья мечта - ю  
sen - te, che si sen - te, oh, qual pia - cer, di te so -

*più rall.*

*cresc. e staccato*

*dim.*

*pp.*

я; душой мне слад.ко от.ды.хать, стру.е меч.та.нья  
- gnar, oh, qual pia - cer, di te so - gnar, oh, qual pia - cer, di

*pp*

*poco sf*                      *morendo*

по-ве-рять                      и меч-тать                      так лег-ко,  
*te so-gnar,*                      *si, so-gnar,*                      *si, so-gnar,*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a dynamic marking of *poco sf* and a *morendo* instruction. The lyrics are in Russian and Italian. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a common time signature. It features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

*dolce*

да меч-тать!  
*si, so-gnar!*

The second system continues the musical score. The vocal line is marked *dolce* and features a melodic line with triplets and sixteenth-note passages. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

*recit.*

И раздор, и вой-на                      э-тот мир воз-му-ща-ют, по-всю-ду льет-ся кровь ре-  
*O l'una, o l'altra fe-de ver - miglio fac-cia il suo lo in lor varia edi-vo-ta op-po-si-*

The third system is marked *recit.* (recitative). The vocal line is more rhythmic and declamatory. The piano accompaniment consists of chords and a bass line, with a dynamic marking of *f* (forte).

-кой, но в при-ю-те мо-ем                      о-бо всем за-бы-ва-ю, и от-дых-а-ет ду-ша мо-  
*-gione, de mi-ni-stri del cie-lo, sia la mo-ra-le au - ste-ra, d'un Dio su-pre-mo, san-to ti -*

The fourth system concludes the musical score. The vocal line continues with the recitative style. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* and *p* (piano) and ends with a final chord. The system concludes with a 3/4 time signature change.

Allegro molto moderato

dolce e staccato

-я!  
 -мор!  
 Бу-ри и гре-зы, во-пли и сле-зы,  
 Fo-sche chi-me-re, for-me se-ve-re,

го-ре люд-ско-е к нам не зай-дут, к нам не зай-дут, в на-шем вла-де-ньи  
 non v'ap-pres-sa-te al no-stro cor, al no-stro cor, sotto al mio re-gno

лишь на-сла-жде-нье, лю-бовь и ра-дость все-гда жи-вут!  
 non hav-vi-imp-e-gno che far o-no-re al dio d'a-mor!

Бу-ри и гре-зы, во-пли и сле-зы, го-ре люд-ско-е к нам  
 Fo-sche chi-me-re, for-me se-ve-re, non v'ap-pres-sa-te al

*dolce* *legato* *cresc.*

не зай-дут, в на-шем вла-де-ньи лишь на-сла-жде-нье,  
 no - stro cor, sot-to il mio re-gno non hav-vi im-pe - gno,

*f*

лю-бовь и ра-дость все-гда жи-вут; за-будем мир, для  
 che far o-no-re al dio d'a-mor, al dio d'a-mor, al

*dim.*

нас ку-мир в при-ю-те на-шем од-на лю-бовь!  
 dio d'a-mor, che far o-no-re al dio d'a-mor!

*leggiero*

Там э-хо вто-рит нам,  
 Sotto il mio im-pe - ro,

*p* *imitando la voce* *sf* *pp*

не\_сет\_ся по го\_рам,  
non v'è pen-sie - ro,

и стих вда\_ли на\_пев люб\_ви.  
che van - to dar al dio d'a\_mor.

Там э\_хо вто\_рит нам,  
Sot.to il mio im.pe - ro,

не\_сет\_ся по го\_рам,  
non v'è pen-sie - ro,

и стих вда\_ли на\_пев люб\_ви.  
che van - to dar al dio d'a -

-ви,  
-тор,

слы\_ши\_тель, как вда\_ли  
deh vo-glia - te or u - dir

лет\_ся пес\_ня люб\_ви.  
da gli e - co so -

*p e staccato* *simile*

-ви? Кто-то вто-рит там все мо-им сло-  
 -nor, le nostre ri-dir can-zo-ni d'a-

-вам! И про лю-бовь  
 -mor! A-mor, a-mor,

*molto dolce*

по-ю я вновь. Слышу я в вышине —  
 a-mor, a-mor, l'an-ge-lo ri-pe-te

от-кли-ка-ет-ся мне Птич-ка вольна-я там,  
 del-l'e-cogliac-cen-ti, e i dol-ci la-men-ti,

rall. poco a poco

и по зыбким волнам ти-хий вздох про-ле-тел, он как буд-то хо-  
 si, del te-ner co-lom.bo si span-don sul ma-re che san, pur es-so a

*pp col canto*

*ad. lib.*

-тел рассказать, что вол-на то-же чувст-ва пол-на,  
 -tar, ter-ra, cie-lo, e mar, a-ma-no es-si del par,

пол-на,  
 del par;

*p* *pp*

люб-ви все пол-но, любовью дышит  
 non v'è pen-sie ro che il so-lo dio d'a.

*p*



все. В мо-ем вла-де-ньи для на-сла-  
 -mor, sot-to al mio re-gno non hav - vi im-

*sempre p*

-жде-нья лю-бовь ю страстной лишь все жи-  
 -re-gno che far o - no-re al dio d'a-

-вут; го-ре, стра-да-нье, сле-зы, сте-  
 -mor; tri-ste fol-li-e, ri-ser-be

*p*

-на-нья, вас мы не зна-ем, в мо-ем вла-де-  
 va-ne, i-te lon-ta-ne, sot-to al mio re-

*p*



В чуд - ном сно - ви - де - ньи, и  
 que - sta vo - ce so - la na -

не - ги и том - ле - нья пол - на при - ро - да  
 - lu - ra par più bel - la, la ter - ra, l'au - rail,

вся, пол - на при - ро - да вся.  
 ciel d'a - mor fa - vel - la;

*p dolce*

И тре - ли со - ло -  
 la ter - ra, l'au - ra, il

- вья, и плеск вол - ны при  
*cie - lo d'a - mor ri - de e fa -*

- бреж - ной, и листьев шеп - та - нье пре - лест - но -  
*- vel - la, la ter - ra, il cie - lo, la ter - ra, il*

*imitando la voce*

- е - пол - но все лю - бовью, пол - но все люб - ви,  
*ciel fa - vel - la, fa - vel - la, d'a - mor, d'a - mor,*

*росо sf*

люб - ви!  
*d'a - mor!*

Как  
 А

*tr*

вчуд - ном сно - ви - де - ньи, и не - ги и том -  
*que - sta vo - ce so - la na - tu - ra par piu*

*tr*

- ле - нья пол - на при - ро - да вся, пол -  
*bel - la, la ter - ra, l'au - ra, il ciel d'a -*

- на при - ро - да вся; чувст - вом  
*- tor fa - vel - la; ter - ra, e*

все и не - гой го - рит, о люб -  
*ciel fa - vel - lan d'a - tor, d'a -*

- ви все го - во - рит, все, все, все о люб -  
- мор, d'a - мор d'a - мор, d'a -

- ви вто рит чуд но так ду -  
- мор, d'a - мор, fa - vel - la d'a -

- ше!  
- мор!

*ff*